
Written by: Adam Chase

Transcribed by: [Josh Hodge](#)

Tradotto da: [Erfascon](#)

[Scena: Nuovo appartamento di Joey. Tutti tranne Chandler sono lì. Joey ha decorato l'appartamento con molti oggetti orribili.]

JOEY: Huh? Allora, che ne pensate? Casa de Joey. Huh? L'ho decorata da solo.

ROSS: Scappate.

TUTTI: No.

MONICA: [guardando a uno strano tipo di scultura di vetro] Wow Joey, questo è, uhh...

JOEY: Arte.

MONICA: Sì, è Arte.

ROSS: [guardando il tavolino di vetro con una base fatta a forma di pantera] Guarda, guardate questo. E', è un tavolino da caffè? E' una pantera? Non c'è modo di scegliere.

RACHEL: [sollevando un cuscino fatto di pelo rosso] Hey, bel cuscino. Ora dimmi, è vera pelle di Muppet?

PHOEBE: [guardando una scultura d'acqua che sembra una finestra con la pioggia che ci scorre sopra] Hey, è stupenda, stupenda.. cosa d'acqua da tavolo.

JOEY: Sì, Grazie. Mi piace, ma sai cosa, mi fa venire voglia di fare pipì.

PHOEBE: Vero, anche a me, sì. Penso che sia una sfida.

JOEY: Hey, ma, uhh, Chandler non è venuto?

ROSS: Bè uh, è perché ha una cosa, co -, con una cosa.

JOEY: Vero, ho ca -, ho capito.

PHOEBE: Così, perché non ci mostri il resto della tua casa?

JOEY: Sì. Uh, oh, OH, La parte migliore, andiamo. [Li porta in bagno, e gesticola, tutti osservano, ma non capiscono] Heh?

RACHEL: Hey, bel bagno.

JOEY: No no no, la dietro.

ROSS: Cos -, hai un telefono qui dentro?

JOEY: Esatto, ho un telefono qui dentro.

MONICA: Joey, promettimi una cosa.

JOEY: Dimmi.

MONICA: Non chiamarmi mai da quel telefono.

Sigla d'Apertura

[Scena: Central Perk. Monica, Chandler, e Ross sono seduti. Rachel sta servendo a un ragazzo caffè e un pezzo di torta.]

[Qualcuno urta Rachel e lei lancia la torta nel cappuccio della tuta del ragazzo seduto. Lei improvvisa mettendo il caffè al centro del vassoio.]

RACHEL: OK, ecco qui. Ah, mi spiace, abbiamo finito la torta, qualcuno ha appena preso l'ultimo pezzo.

[Phoebe entra]

PHOEBE: Oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio, oh mio Dio. Non ci crederete. Anch'io l'ho appena scoperto.

CHANDLER: Aspetta un secondo, io ti ho citato in giudizio nel nome della Francia quattro anni fa.

PHOEBE: Comunque, OK, ora promettete di non impazzire e dire quanto siete contenti finché non ho finito, OK.

TUTTI: OK.

PHOEBE: OK. Ho appena incontrato questo produttore, compagnia teeny record, che ha detto che ho un fresco, nuovo suono e vuole che faccia un demo di *Gatto Rognos*.

TUTTI: [si congratulano e festeggiano]

PHOEBE: Vi ho detto di non festeggiare ancora. E, vuole che faccia un video.

TUTTI: [festeggiano ancora]

PHOEBE: Non ho ancora finito, OK. Dio. OK, se funziona, vorrebbe anche che facessi un album.

[sono tutti silenziosi, incerti sul fatto che Phoebe abbia finito o no.]

PHOEBE: Ora ho finito.

TUTTI: [festeggiano]

[il ragazzo con la torta nel cappuccio si alza per andarsene]

RACHEL: Oh Dio. Ross, OK, se mi vuoi bene, togli la torta dal cappuccio di quell'uomo.

ROSS: Togliere cosa?

RACHEL: La torta dal cappuccio, la torta dal cappuccio. Vai.

[Ross va da lui e afferra la torta nel suo cappuccio]

RAGAZZO: Ma che stai facendo?

ROSS: Mi scusi, la mia torta è finita è finita nel suo cappuccio. Ora devo solo togliere il mio caffè dai pantaloni di quello lì e poi tornare in ospedale per le sette. [scaccia un insetto immaginario dalla sua testa, il ragazzo se ne va spaventato.]

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica è fuori dal bagno urlando a Ross, che invece è dentro.]

MONICA: Dannazione, Ross, porta il tuo sedere fuori dal bagno.

ROSS: Calmati, mi sto asciugando i capelli.

[Rachel entra con la roba lavata e comincia a piegarla]

MONICA: Asciugandoti cosa, tu non hai capelli.

RACHEL: Che succede?

MONICA: Il tuo ragazzo è là dentro da più di un ora. Non posso crederci, è come se vivessi di nuovo con lui. E' qui mentre dormo, è qui quando mi sveglio, è qui quando cerco di farmi una doccia, uhhh. E' come se avessi ancora sedici anni .

RACHEL: Bè, voi non avete sedici anni, ora, siete entrambi adulti.

MONICA: ESCI SUBITO DI LÌ, DEFICIENTE!!

RACHEL: Oppure, lui è la gomma e tu la colla.

ROSS: [uscendo] Tutto tuo.

MONICA: Spero che tu ti sia lavato i capelli nello scarico.

ROSS: [prendendola in giro] Spero che tu ti sia lavato i capelli nello scarico.

MONICA: Sta zitto.

ROSS: [prendendola in giro] Sta zitto.

MONICA: Dacci un taglio.

ROSS: [prendendola in giro] Mi-mi-mii.

[Monica entra in bagno]

RACHEL: [sarcastica, a Ross] Non ti ho mai desiderato così tanto.

[Scena: Appartamento di Chandler. Chandler è seduto al tavolo indossando enormi ciabatte a forma di cane]

CHANDLER: Così, cosa ne pensate, ragazzi, dovrei chiamarlo? [spreme l'orecchio di una ciabatta e quella suona] Bè, so cosa vuoi dire. Fai alle tue pantofole una domanda... e diventerai pazzo.

[Appartamento di Joey, squilla il telefono]

JOEY: Pronto.

CHANDLER: Hey.

JOEY: Hey!

CHANDLER: Ascolta, io, mi spiace di non avercela fatta per oggi.

JOEY: Oh, va tutto bene. Tu uh, tu avevi da fare.

CHANDLER: Già sì, ho sentito che l'appartamento è stupendo.

JOEY: Ahh, dimenticatene, io ora sto giocando a pallone. Come va l'appartamento?

CHANDLER: Oh hey, è, è stupendo. Voglio dire, è un regolare spazio... vuoto...

JOEY: Oh, bè, forte.

CHANDLER: Sì, volevo solo... chiamare per salutarti hey.

JOEY: Bè OK allora. [suona il timer dietro Chandler] E' suonato il timer?

CHANDLER: Esatto amico mio. E' il tempo di...

INSIEME: Baywatch!! [entrambi accendono la TV]

JOEY: Oh, potresti credere che hanno fatto venire a Stephanie un cancro alla pelle?

CHANDLER: Io ancora non posso credere che l'abbiano fatta luogotenente.

JOEY: Naa, tu lo dici solo perché sei innamorato di Yasmine Bleeth.

CHANDLER: Bè, chi non si innamorerebbe di Yasmine Bleeth?

JOEY: Hey, hey, stanno correndo.

CHANDLER: Vedi, questo è lo splendore dello spettacolo. Io dico che dovrebbero sempre farle correre. Tutto il tempo, correre. Corri. Corri Yasmine, corri come il vento.

[Scena: Central Perk. Joey è seduto tra Monica e Phoebe.]

MONICA: Ma io pensavo che tu volessi vivere da solo.

JOEY: Esatto. Pensavo sarebbe stato grande. Pensavo che sarei stato libero, di passare del tempo libero con i miei pensieri, sai, è finita che non ho poi così tanti pensieri come pensavo.

PHOEBE: Joey, perché non parli a Chandler del fatto di ritrasferirti?

JOEY: Davvero pensi che mi rivotrebbe indietro con lui? Voglio dire, abbiamo litigato la notte scorsa, quando mi sono trasferito, l'ha presa male.

MONICA: Te lo assicuro, lui vorrebbe decisamente riaverti con se.

[Scena: Appartamento di Chandler. Chandler è seduto tra Rachel e Ross.]

ROSS: Te l'ho detto, non c'è modo di farlo tornare.

CHANDLER: Ma abbiamo parlato così bene l'altra sera. Voglio dire, è stato, è stato come se avessimo cominciato per al prima volta a vivere assieme.

ROSS: Vedi, so che ora non vorresti sentire questo, l'abbiamo visto nel suo appartamento, stava bene. Ed era felice, è, l'ha decorato.

RACHEL: Vedi, Chandler, si è trasferito, OK, tu devo capirlo.

CHANDLER: Ma...

ROSS: No. Devi solo accettare il fatto che ora siete solo amici, OK, voi non sarete più... coinquilini.

[Scena: Studio di registrazione. Phoebe si sta preparando a registrare Gatto Rognoso.]

REGISTA: OK Phoebe, pronta a provare?

PHOEBE: OK. [cantando] *Gatto Rognoso, bel gattone, tu puzzi come un caprone. Gatto Rognoso* [le coriste cominciano a cantare *Gatto, gatto, gatto, gatto* da dietro un vetro] Oh woah, oh mio Dio. Voglio dire, cos'era quello?

REGISTA: Sono le tue coriste... dietro di te.

PHOEBE: OH!! Oh pensavo che volessero solo vedermi. Sai, come, come un acquario, sa'.

REGISTA: Bene. Dall'inizio.

PHOEBE: OK. [cantando] *Gatto Rognoso, bel gattone, tu puzzi come un caprone. Gatto Rognoso* [coriste- *gatto, gatto, gatto, davvero bel gattone, non è colpa tua*] OK, scusate. Solo, solo non credo che tutte um, capiscano cos'è davvero la puzza del gatto. Penso solo che possiamo definirlo così, perché ho bisogno di sentire quanto amore provate per quel gatto.

REGISTA: Cara, uh noi, noi possiamo parlarne. E' solo che tutto questo ci costa circa cento dollari al minuto.

PHOEBE: Oh OK. Allora, um, il gatto puzza ma voi lo amate lo stesso, cominciamo.

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Ross è al telefono, sta parlando concitatamente con un collega.]

ROSS: No, senti, non può' assolutamente essere un velociraptor. No Tony, guarda la cresta cranica, OK. Se Dino fosse un velociraptor, avrebbe già mangiato i Flintstones. Sì, sì. [Monica esce dalla sua camera] Oh, stavi facendo un sonnellino?

MONICA: Stavo.

ROSS: Oh io -, Oh aspetta, Tony puoi attaccare? C'è qualcuno sull'altra linea. [risponde all'altra linea] Pronto. Oh sì, è qui, ma uh, puoi richiamare? OK grazie. [riattacca] Ha chiamato Joanna. [torna a parlare con Tony] Ciao.

MONICA: Ha lasciato il numero?

ROSS: Mi hai visto scrivere qualcosa?

MONICA: Non ho il suo numero.

ROSS: Bè, richiamerà, non fare le bambina.

MONICA: Io non sono una bambina, tu sei il bambino.

ROSS: Senti, vuoi lasciarmi in pace?

MONICA: No, tu vuoi lasciarmi in pace?

ROSS: Aspetta un secondo Tony, un secondo. [risponde alla seconda linea] Ciao. Salve, sì, no, è proprio qui. Um un secondo. [riprende la prima linea] Ciao Tony, posso richiamarti io? E' uh, il ragazzo di mia sorella.

MONICA: Dammi qua.

ROSS: OK.

MONICA: Ciao caro, prima che me lo dimentichi, ho lasciato il mio diaframma a casa tua? Ciao Mamma. [comincia a lanciare arance a Ross che sembra soddisfatto di se stesso]

[Scena: Appartamento di Chandler. Chandler è seduto al tavolo, tirando una palla contro la porta. Joey entra in quel momento, e quando lui tira la palla, Joey la prende.]

JOEY: Hey.

CHANDLER: Così uhh, com'è il palazzo?

JOEY: Sai, è divertente che tu me lo abbia chiesto, perché... che c'è nelle scatole?

CHANDLER: Oh, uhh, veramente io uh, ho qualche notizia.

EDDIE: Hey Chandler, quel tizio Joey verrà a prendersi il suo cappello-alce o lo butto via?

CHANDLER: Bè, uh, perché non glie lo chiedi tu stesso. Joey, questo è il mio nuovo coinquilino Eddie.

EDDIE: Piacere di conoscerti.

JOEY: Anche a me. Uh, lo prendo io. [prende il cappello-alce] E' per questo che sono venuto. Così, eccolo qui. Dove l'hai incontrato?

EDDIE: Al uh, supermarket, nella uh, sezione di cibi etnici. Lo aiutato a raggiungere lo chorizo.

JOEY: Wow.

CHANDLER: Be sai, abbiamo parlato uh, ha detto di aver bisogno di un posto, e io ho una stanza in affitto.

JOEY: Oh, ora è una stanza in affitto?

CHANDLER: Bè sì, in quella stanza non ho nulla da fare e... la affitto.

JOEY: Bè io uh, ho avuto quello che volevo. [si mette il cappello-alce] Ci uh, ci vediamo ragazzi.

CHANDLER: Hey Joey. Quando hai cominciato a usare la gelatina sui capelli?

(N.d.T. Ecco una battuta da spiegare. Alce e gelatina per capelli in Inglese si dicono in modo molto simile: Alce-Moose e Gelatina-Mousse!)

EDDIE: [risata annoiata] Questo ragazzo non è un grande?

JOEY: Sì, sì, lo è. [se ne va]

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Monica, Rachel, e Ross sono lì.]

MONICA: Non posso credere che abbia un nuovo coinquilino. Chi è questo tizio?

ROSS: Uh, Eddie qualcosa. L'ha incontrato...

RACHEL: Non ce n'è mai un ultimo, è un coinquilino ritornato.

[Phoebe entra con una video cassetta]

PHOEBE: Hey.

TUTTI: Hey.

PHOEBE: Oh, guardate qua, oh guardate qua. E' il video di *Gatto Rognoso*.

[sono tutti contenti]

PHOEBE: Ora OK, neanche io l'ho ancora visto, quindi, se non vi piace, bè, e allora, nessuno di voi non ha neanche fatto mai un video. [mette la cassetta nel videoregistratore] OK.

[Comincia il video. E' un episodio drammatico con protagonista un'affascinante Phoebe con la voce ovviamente doppiata. Tutti si guardano increduli]

PHOEBE: Oh mio Dio.

ROSS: Lo so.

PHOEBE: Sono incredibile. Io, io, non mi sono mai sentita cantare prima d'ora. Voglio dire, eccetto nella mia testa. Oh, ma sono fortissima, ora posso sentire ciò' che voi sentite.

RACHEL: Abbastanza uhm, differente huh?

PHOEBE: Oh, mi dispiace, ma ho un incredibile talento.

[Scena: Appartamento di Chandler e Eddie. Joey entra. Chandler sta leggendo il giornale e Eddie sta cuocendo uova.]

EDDIE: Ciao Joey, che succede?

JOEY: Eddie.

CHANDLER: 'Giorno.

JOEY: 'Giorno. Sono uh, venuto a prendere la posta. [cerca la posta sul tavolino vicino alla porta, non è lì] Dov'è la posta?

CHANDLER: Oh è uh, la sul tavolo.

JOEY: Non la tenete più su questo tavolo?

CHANDLER: No, A Eddie piace tenerla lì.

EDDIE: Bene, ecco amico mio. Uova alla Eddie, huh?

CHANDLER: Oh, ooh.

JOEY: Hah.

CHANDLER: Che c'è?

JOEY: No è solo uh, pensavo che le uova ti piacessero sul pane con il buco in mezzo, alla Joey.

CHANDLER: Mi piacciono, ma uh, Eddie le fa in questo modo, e sono davvero molto buone.

EDDIE: Bè ragazzi, io esco. Ci vediamo.

CHANDLER: Ciao. [Eddie se ne va]

JOEY: Così... come va tra voi due?

CHANDLER: Oh, non potrei stare meglio.

JOEY: Grande, bè, sono contento per te. [prende il cartone del succo d'arancia, è vuoto] Ecco qui. E' arrivato, Mr. Eddie Uovanuove, col suo, suo, spostare le posta, il suo 'ci vediamo'. E ora non c'è più succo. Non c'è più succo per la gente che vuole il succo, che ha bisogno del succo. Io ho bisogno del succo.

CHANDLER: Ce n'è un altro cartone là vicino.

JOEY: Hey, qui non si tratta più solo del succo, capito?

CHANDLER: Bene, di che si tratta?

JOEY: Uova. Quali uova ti piacciono di più, le sue o le mie, huh?

CHANDLER: Bè, mi piacciono entrambe allo stesso modo.

JOEY: Oh andiamo. A nessuno piacciono due tipi di uova allo stesso modo. A te piacciono di più le uova di uno di noi, e io voglio sapere quali.

CHANDLER: Dov'è la differenza? Le tue uova non sono più qui, giusto? Hai preso le tue uova e te ne sei andato. Davvero ti aspettavi che non avrei più trovato altre uova?

[Scena: Appartamento di Monica e Rachel. Ross e Monica litigano per il telecomando.]

MONICA: Io voglio vedere *Entertainment Tonight*.

ROSS: Decisione difficile, guarderemo Predatori del Serengeti. (N.d.T. Ovviamente è un documentario sui predatori di un o dei più grandi parchi nazionali africani.)

RACHEL: Volete fermarvi voi due.

MONICA: E' la mia TV.

ROSS: Cos -, oh, smettila.

MONICA: Col cavolo.

RACHEL: Oh mio Dio.

ROSS: Bè, Monica continua a cambiare canale.

MONICA: Oh grande, perché non lo dici alla mamma.

RACHEL: Ora sarei io la mamma? Bene guardate, non ho intenzione di essere risucchiata in questa strana Geller-dimensione parallela, OK. Quindi vado in bagno e mi faccio un lungo caldo bagno, perché voi due mi state facendo impazzire. [va in bagno]

MONICA: OK, allora che ne pensi?

ROSS: Bè, potremmo registrare *Entertainment Tonight*.

MONICA: Non su questo, questo, NOI. Oh mio Dio, (Comincia a piagnucolare) Ross, tu-sei, tu sei, è solo -, tu -, da quando- da quando sei qui.

ROSS: Ow, ow, OK. Va bene, va bene, Monica, Monica, hai ricominciato a emettere ultrasuoni, va bene.

MONICA: Non puoi stare qui perennemente.

ROSS: Perché, perché, perché non posso stare qui? Io non, io, noi stavamo, sai, stavamo solo divertendoci.

MONICA: Divertente? Divertente, tu pensi che sia divertente?

ROSS: Sì, andiamo, voglio dire pensavo, sai, pensavo che stessimo solo giocando. Come quando, uh, quando eravamo piccoli.

MONICA: Ross, io ti odiavo quando eravamo piccoli.

ROSS: Tu mi odiavi quando eravamo piccoli?

MONICA: Già. Ti odiavo. Voglio dire, io, io, ti adoravo come 'sei mio fratello quindi devo farlo', ma praticamente, sì, ti odiavo.

ROSS: Perché mi odiavi?

MONICA: Perché, tu eri avaro con me, tu mi prendevi in giro e facevi, sempre a modo tuo.

ROSS: E non era divertente per te?

MONICA: Dah-hah!

ROSS: Non posso credere che tu mi odiassi.

MONICA: Ora ti voglio bene. E non solo perché devo.

ROSS: Davvero?

MONICA: Già. Devi solo smetterla di rompermi.

ROSS: (scherzando) Non posso farlo.

MONICA: Allora non posso fare altro che ucciderti.

ROSS: Così vuoi vedere uh, *Entertainment Tonight*?

MONICA: Sì, grazie. Sai cosa?

ROSS: Cosa?

MONICA: Se davvero puoi vedere quella cosa del Serengeti, puoi farlo.

ROSS: Ohh... OK. [cambia canale]

[Scena: **Central Perk. Ross, Rachel, e Monica sono lì, entra Phoebe.**]

PHOEBE: Hey.

TUTTI: Hey.

PHOEBE: Ascoltate. Non crederete a quello che sto per dirvi, non sono io che canto nel video.

TUTTI: No.

PHOEBE: Già.

RACHEL: Bè, come l'hai scoperto?

PHOEBE: Bè, OK, la compagnia mi ha spedito un contratto da firmare, che diceva che io ero d'accordo che qualcun altro cantasse per me. Questo è stato il mio primo indizio.

MONICA: Allora che vuoi fare?

PHOEBE: Bè, non posso lavorare per gente che vuole questo.

MONICA: Certo.

PHOEBE: Intendo quella povera donna.

ROSS: Quale donna?

PHOEBE: La donna della voce. Sai, voglio dire, ha una grande voce, ma non ha il video.

RACHEL: OK, Phoebe. Ma di te che ne pensi?

PHOEBE: Bè io ho il video, stammi a sentire. No questa, questa voce, ha molto talento, ma a sentire i tizi della produzione, non avrebbe la 'presenza giusta', sapete. Voglio dire, è come, come quegli animali del canile che nessuno vuole 'perché non sono abbastanza carini o di razza. Come, come come qualche vecchio cane che sa solo puzzare. HUUUUH, oh mio Dio, lei è come Gatto Rognoso. Oh, oh quella canzone è così veritiera.

[Scena: **Appartamento di Chandler e Eddie.**]

CHANDLER: Hey Eddie, vuoi uh, vuoi fare una partita a biliardino?

EDDIE: No grazie, Non sono uh, non sono un tipo molto sportivo.

CHANDLER: [osserva incredulo] Sì o -, OK, bene. [il timer suona] Non c'è problema, è tempo di *Baywatch*.

EDDIE: A-, a-, te piace quel programma?

CHANDLER: A te non piace?

EDDIE: Cos -, n -, no. Voglio dire, è solo un branco di belle ragazze che corre in giro per la stanza, sai.

CHANDLER: Ecco il bello. Sono belle ragazze... e stanno correndo.

EDDIE: Sai che ti dico, io -, io vado a leggere nella mia stanza per un po'.

CHANDLER: Oh o -, OK ragazzo.

[Appartamento di Joey. Sta guardando *Baywatch*, ridendo. Sta per dire qualcosa a Chandler all'altra poltrona, ma non c'è. Va a telefonare a Chandler ma decide di non farlo.]

[Appartamento di Chandler. Sta giocando a biliardino da solo.]

[Appartamento di Joey. Sta giocando a ping-pong da solo.]

[Si sente suonare *All by myself*. Chandler è seduto alla finestra, fuori sta piovendo. Vediamo anche Joey attraverso una finestra con l'acqua che scorre. La telecamera si allontana e scopriamo che non è una finestra, ma la 'scultura d'acqua'.]

Sigla di Chiusura

[Scena: Central Perk. Phoebe sta cantando *Gatto Rognoso*.]

PHOEBE: [cantando] *Gatto Rognoso, bel gattone, tu puzzi come un caprone!* Tutti insieme.

TUTTI: *Gatto Rognoso, bel gattone, non è colpa tua.*

PHOEBE: Monica.

MONICA: [cantando] *Bel gattone, bel gattone.*

PHOEBE: Chandler.

CHANDLER: [cantando riluttante] *Chi ti regalerà un po' di sapone.*

MONICA: Joey.

JOEY: [cantando] *Puzzi come un caprone.*

PHOEBE: Rachel.

RACHEL: [cantando] *Dovresti fare un bel doccia.*

PHOEBE: Uh, Ross, la canzone finisce qui, mi dispiace. OK, ragazzi, di nuovo.

FINE